

# Brognon-Rollin: Quizás algunos cambieemos esto

17.3.19 – 12.5.19

*Maybe some of us will change this*, (Quizás algunos cambiemos esto)— una frase tomada del ensayo sobre la justicia escrito por un estudiante, se fijó en la psique de los artistas David Brognon y Stéphanie Rollin, conocidos como Brognon-Rollin, durante su residencia de un mes en el Intercambio Francia Los Ángeles (FLAX por sus siglas en inglés) y el ICA LA en el instituto Metropolitan Continuation High School del centro de Los Ángeles. *Quizás algunos cambiemos esto* expresa esperanza y ambición con un toque de incertidumbre realista.

El tiempo que pasaron en el instituto Metropolitan High School permitió a Brognon-Rollin crear una obra basada en su práctica de integrarse a una comunidad. Su proceso consistió en visitar la frontera con México y colaborar con un ingeniero de sonido, maestros, y los mismos estudiantes. La frase *Quizás algunos cambiemos esto* refleja el deseo de enfrentar tensiones actuales sobre inmigración, el “muro fronterizo”, y la intolerancia.

El mazateco, idioma silbado de Oaxaca, es una forma indígena de comunicación en esa región

agrícola. Flota melódico de un campesino a otro a través de los valles y de la densa niebla de las montañas. El método de comunicación pareció a Brognon-Rollin la manera perfecta de usar el sonido para transmitir el mensaje de esperanza de los estudiantes –imparable por una frontera o un muro.

*Quizás algunos cambiemos esto* fue traducido al español, luego al mazateco hablado, y finalmente al mazateco silbado por el lingüista y educador Eloy García, quien se dedica a preservar este idioma indígena. La traducción directa al español es “Tal vez alguno de nosotros va a cambiar esto”, pero el idioma mazateco no tiene un equivalente a la palabra “tal vez”. Para poder adaptarla al mazateco, la frase se convirtió en “Llegará un día (momento) en que uno de nosotros tendrá que cambiar este asunto”. Después fue traducido al mazateco: “Kuichó jngo nichrjin nga jngo xi koanle sik’antjaiya kjoa jebi”.

García viajó desde su pueblo de Huautla de Jiménez hasta Tijuana para silbar la frase en la valla fronteriza que separa México

y los Estados Unidos junto al mar. Brognon-Rollin recibieron y grabaron la frase del lado estadounidense de la valla y la trajeron a Los Ángeles.

Los estudiantes del instituto Metropolitan High School aprendieron a silbar la frase y los artistas los grabaron. Las grabaciones de las frases que silbaron los alumnos se presentan en tres maneras: a través del sistema de anuncios públicos del instituto, a través de la instalación inmersiva de sonido en ICA LA, y a través de una banda sonora instalada en camionetas de venta de helados que circulan en barrios locales. Puedes encontrar sus rutas en las páginas web the ICA LA y FLAX.

El mazateco es uno de los idiomas silbados más antiguos que quedan en el mundo. Está en peligro de perderse debido a la tecnología de comunicación moderna. Quizás algunos cambiemos esto.

# Instructions

Por favor, recoge unos auriculares en el mostrador principal. El sonido binaural de la instalación se puede escuchar en tres canales. Mientras llevas los auriculares puedes cambiar de canal mientras caminas por el área delantera del museo.

- Canal 1:  
Grabación de la frase *Quizás algunos cambiemos esto* a través de la frontera. Silbado en mazateco por Eloy García en Tijuana, el audio fue captado por Brognon-Rollin del lado estadounidense.
- Canal 2:  
Estudiantes del instituto Metropolitan Continuation High School de Los Ángeles grabados en el ICA LA interpretan *Quizás algunos cambiemos esto* en Mazateco silbado.
- Canal 3:  
*Quizás algunos cambiemos esto* tocado en camionetas de vendedores de helados por las calles de Los Ángeles.

## Agradecimiento especial:

Eloy García, Alfonso Garza, Astrid and Eddy Sykes, Antoine Bertin – Studio SoundAnything, Richard Jenssen, Gregory Soden, Roger Salisch, Jonathan Smith, Arnoldo Armas, Lirun Shen Brown, Darline Morales

## Estudiantes participantes:

Lidia Baltazar, Ulysses Cuellar, Anthony Duarte, Alexander Garcia, Fabian Garcia, Jazmin Gomez, Iris Gonzales, Brian Guzman, Melissa Hernandez, Edgar Jimenez, Dulce Lopez, Ricardo Marical, Jocelyn Munguía, Gisselle Orea, David Peña, Esdras Pleitez, Regino Ramos, Emmanuel Robles, Ashley Salazar, Brian Santiago, Arturo Tejas, Destiny Valverde, Guadalupe Villegas

[theicala.org](http://theicala.org)

[flaxfoundation.org](http://flaxfoundation.org)

Generoso apoyo para: Quizás algunos cambios esto ha sido ofrecido por Maria Greenshield-Ziman y Ralph Ziman; Fonds Culturel National Luxembourg (FOCUNA); y la Fundación FLAX que recibió apoyo parcial del la Junta de Supervisores del Condado de Los Angeles a través de la Comisión para las Artes del Condado de Los Angeles, y el Círculo Creativo FLAX, incluyendo The Skylark Foundation, Arthur Forney, Olga Garay English y John Mark Horton. Equipo de sonido: Quiet Events

Los programas de aprendizaje y compromiso de JCA LA son posibles gracias al 5,000 Kids Fund y Fieldwork